

**TŁJCHQ COMMUNITY
SERVICES AGENCY ACT**
S.N.W.T. 2005,c.7
In force August 4, 2005

**LOI SUR L'AGENCE DE SERVICES
COMMUNAUTAIRES TŁJCHQ**
L.T.N.-O. 2005, ch. 7
En vigueur le 4 août 2005

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

**TLJCHQ COMMUNITY SERVICES
AGENCY ACT**

**LOI SUR L'AGENCE DE SERVICES
COMMUNAUTAIRES TLJCHQ**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

| | | | | | |
|---------------------------------------|----|-----|--------------------------------|--|------------------------------|
| | | | Preamble | | Préambule |
| | | | Interpretation | | Définitions |
| Definitions | 1 | | | Définitions | |
| Binding effect | 2 | | | Gouvernement lié | |
| | | | Establishment and Organization | | Constitution et organisation |
| Agency | 3 | (1) | | Agence | |
| Board | | (2) | | Conseil | |
| Duties of Board | | (3) | | Fonctions du conseil | |
| Bylaws | | (4) | | Règlements administratifs | |
| Code of ethics | | (5) | | Code de déontologie | |
| Eligibility for appointment | 4 | (1) | | Critères de nomination | |
| Ineligible persons | | (2) | | Inadmissibilité | |
| Appointment by community governments | 5 | (1) | | Nomination par les gouvernements communautaires | |
| Consultation | | (2) | | Consultation | |
| Maximum terms | | (3) | | Durée maximale | |
| Appointment of chairperson | 6 | (1) | | Nomination du président par le ministre | |
| Chairperson is board member | | (2) | | Qualité de membre | |
| Duties of chairperson | | (3) | | Fonctions du président | |
| Acting chairperson | | (4) | | Vice-président intérimaire | |
| Reappointment | 7 | (1) | | Reconduction | |
| Removal from office | | (2) | | Destitution | |
| Board member vacating seat | | (3) | | Cessation des fonctions | |
| Resignation of board member | | (4) | | Démission d'un membre du conseil | |
| Conflict of interest | | (5) | | Conflit d'intérêts | |
| Remuneration | | (6) | | Traitement | |
| Liability | | (7) | | Immunité | |
| Principal office | 8 | (1) | | Bureau principal | |
| Corporate seal | | (2) | | Sceau | |
| Public service | 9 | (1) | | Fonction publique | |
| Other employees | | (2) | | Autres employés | |
| Chief executive officer | 10 | (1) | | Premier dirigeant | |
| Duties of chief executive officer | | (2) | | Fonctions du premier dirigeant | |
| | | | Powers, Duties and Functions | | Attributions |
| Agent | 11 | (1) | | Mandataire | |
| Jurisdiction | | (2) | | Compétence | |
| Minister responsible | 12 | (1) | | Ministre responsable | |
| Directives | | (2) | | Directives | |
| Delegation | | (3) | | Délégation | |
| Agency responsibilities | 13 | (1) | | Responsabilités de l'Agence | |
| Territorial enactments and directives | | (2) | | Textes et directives territoriaux | |
| Laws of general application | | (3) | | Règles de droit d'application générale | |
| Tłjchq laws | | (4) | | Lois tłjchqs | |
| Consultation | | (5) | | Consultation | |
| Priority functions | | (6) | | Fonctions prioritaires | |
| Reporting | | (7) | | Rapport | |

| | | | |
|--|----|-----|---|
| Ancillary powers | 14 | (1) | Pouvoirs complémentaires |
| Legal proceedings | | (2) | Pouvoir d'ester en justice |
| Property | | (3) | Biens |
| <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> | | (4) | <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privé</i> |

Financial Matters

Questions financières

| | | | |
|---------------------|----|-----|--------------------------------|
| Financial year | 15 | (1) | Exercice |
| Annual budget | | (2) | Budget annuel |
| Comparable funding | | (3) | Financement comparable |
| Approval of budget | | (4) | Approbation du budget |
| Education reporting | | (5) | Rapport en matière d'éducation |
| Funding of expenses | 16 | (1) | Financement des dépenses |
| Other expenses | | (2) | Autres dépenses |

Inspection

Inspection

| | | | |
|---------------------------|----|-----|---|
| Appointment of inspector | 17 | (1) | Nomination d'un inspecteur |
| Notice | | (2) | Avis |
| Report | | (3) | Rapport |
| Content of report | | (4) | Contenu du rapport |
| Forwarding copy of report | | (5) | Transmission d'un exemplaire du rapport |
| Powers of inspector | | (6) | Pouvoirs de l'inspecteur |

Administration

Administration

| | | | |
|---|----|-----|---|
| Appointment of administrator | 18 | (1) | Nomination d'un administrateur |
| Consultation | | (2) | Avis |
| Risk of immediate harm | | (3) | Risque de dommage imminent |
| Powers of administrator | 19 | (1) | Pouvoirs de l'administrateur |
| Bonding | | (2) | Cautionnement |
| Ministerial directive | | (3) | Directives du ministre |
| Costs of administrator | | (4) | Frais de l'administrateur |
| Liability of administrator | | (5) | Immunité |
| Compliance | 20 | (1) | Observation des directives |
| Assumption of powers, duties or functions | | (2) | Prise en charge des attributions |
| Inspection of accounts and records | | (3) | Inspection des comptes et des registres |
| Termination | 21 | (1) | Fin de l'administration |
| Notice | | (2) | Avis |
| Resumption of operations | | (3) | Reprise des activités |

Dissolution

Dissolution

| | | | |
|-----------------------------|----|-----|-------------------------------|
| Advice to other governments | 22 | (1) | Avis aux autres gouvernements |
| Order of dissolution | | (2) | Arrêté de dissolution |

Regulations

Règlements

| | | | |
|-----------------------|----|-----|------------------------|
| Regulations | 23 | (1) | Règlements |
| Minister's directives | | (2) | Directives du ministre |

| Transitional and Savings Provisions | | Dispositions transitoires et de sauvegarde |
|---|----|--|
| Initial appointment by community governments | 24 | (1) Premières nominations – gouvernements communautaires |
| Initial appointment by Minister | | (2) Première nomination – ministre |
| Continuation of bylaws and resolutions | 25 | (1) Maintien en vigueur – règlements administratifs et résolutions |
| Continuation of rights and obligations | | (2) Maintien des droits et obligations |
| Employees | | (3) Employés |
| Transfer of assets and liabilities | | (4) Transfert des biens et obligations |
| Construction | | (5) Interprétation |
| Binding effect | | (6) Caractère obligatoire |
| Legal proceedings | | (7) Poursuites judiciaires |
| Other proceedings | | (8) Autres instances |
| COMMENCEMENT | | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| Coming into force | 26 | Entrée en vigueur |
| CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| <i>Education Act</i> | 27 | <i>Loi sur l'éducation</i> |
| <i>Financial Administration Act</i> | 28 | <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> |
| <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> | 29 | <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> |
| <i>Public Service Act</i> | 30 | <i>Loi sur la fonction publique</i> |

**TŁIÇHŌ COMMUNITY SERVICES
AGENCY ACT**

**LOI SUR L'AGENCE DE SERVICES
COMMUNAUTAIRES TŁIÇHŌ**

Preamble

Préambule

Whereas the Tłıchŋ is an aboriginal people of Canada that has used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

Attendu que le peuple tłıchŋ est un peuple autochtone du Canada qui utilise et occupe de temps immémorial des terres dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës;

Whereas the Tłıchŋ, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the *Tłıchŋ Land Claims and Self-Government Agreement* on August 25, 2003;

Attendu que le 25 août 2003, le peuple tłıchŋ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada ont signé l'*Accord tłıchŋ sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale*;

Whereas the *Tłıchŋ Land Claims and Self-Government Agreement* provides that an intergovernmental agreement on government services will be signed by the parties and implemented;

Attendu que l'*Accord tłıchŋ sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* prévoit que les parties signeront une entente intergouvernementale sur les services gouvernementaux et que cette entente sera mise en œuvre;

Whereas the *Tłıchŋ Intergovernmental Services Agreement* was signed by the parties on August 25, 2003;

Attendu que l'*Entente de services intergouvernementale tłıchŋ* a été signée par les parties le 25 août 2003;

Whereas the *Tłıchŋ Intergovernmental Services Agreement* provides for the establishment of an agency to provide services to Tłıchŋ Citizens and other persons in Tłıchŋ communities and on Tłıchŋ lands;

Attendu que l'*Entente de services intergouvernementale tłıchŋ* prévoit l'établissement d'une agence pour assurer la prestation de services aux citoyens tłıchŋs et aux autres personnes dans les collectivités tłıchŋs et sur les terres tłıchŋs;

Whereas the consent of the Dogrib Treaty 11 Council for the enactment of this Act has been obtained in accordance with the *Tłıchŋ Intergovernmental Services Agreement*;

Attendu que le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11 a consenti à l'édiction de la présente loi conformément à ce qui est prévu dans l'*Entente de services intergouvernementale tłıchŋ*;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

- 1.** In this Act,
- "Agency" means the Tłıchŋ Community Services Agency established by subsection 3(1); (*Agence*)
- "Board" means the board referred to in subsection 3(2) that governs the Agency; (*conseil*)
- "board member" means a member of the Board appointed by a community government under section 5 and the chairperson; (*membre du conseil*)

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «*Accord tłıchŋ*» L'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple tłıchŋ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, y compris les modifications subséquentes. (*Tłıchŋ Agreement*)
- «*Agence*» L'Agence de services communautaires

| | |
|---|---|
| "chairperson" means the chairperson of the Board appointed by the Minister under section 6; (<i>président</i>) | tł̄chq̄ constituée par le paragraphe 3(1). (<i>Agency</i>) |
| "chief executive officer" means the chief executive officer of the Agency referred to in section 10; (<i>premier dirigeant</i>) | «conseil» Le conseil d'administration, visé au paragraphe 3(2), qui dirige l'Agence. (<i>Board</i>) |
| "consult" has the same meaning as "consultation" in the <i>Tł̄chq̄ Agreement</i> ; (<i>consulter</i>) | «collectivité tł̄chq̄» La collectivité de Behchokò, de Whatì, de Gamèti ou de Wekweèti. (<i>Tł̄chq̄ community</i>) |
| "community government" means a community government established by the <i>Tł̄chq̄ Community Government Act</i> ; (<i>gouvernement communautaire</i>) | «consulter» S'entend au sens que l' <i>Accord tł̄chq̄</i> donne au terme «consultation». (<i>consult</i>) |
| "education program" has the same meaning as in the <i>Education Act</i> ; (<i>programme d'enseignement</i>) | «date d'entrée en vigueur» La date d'entrée en vigueur de l' <i>Accord tł̄chq̄</i> . (<i>effective date</i>) |
| "effective date" means the date on which the <i>Tł̄chq̄ Agreement</i> comes into effect; (<i>date d'entrée en vigueur</i>) | «Entente de services» L' <i>Entente de services intergouvernementale tł̄chq̄</i> conclue par le gouvernement tł̄chq̄, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signée le 25 août 2003, y compris les modifications subséquentes. (<i>Services Agreement</i>) |
| "health facility" has the same meaning as in the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> ; (<i>établissement de santé</i>) | «établissement de santé» S'entend au sens que lui donne la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> . (<i>health facility</i>) |
| "school staff" has the same meaning as in the <i>Education Act</i> ; (<i>personnel scolaire</i>) | «établissement de services sociaux» S'entend au sens que lui donne la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> . (<i>social services facility</i>) |
| " <i>Services Agreement</i> " means the <i>Tł̄chq̄ Intergovernmental Services Agreement</i> among the Tł̄chq̄ Government and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time; (<i>Entente de services</i>) | «gouvernement communautaire» Gouvernement communautaire établi par la <i>Loi sur le gouvernement communautaire tł̄chq̄</i> . (<i>community government</i>) |
| "social services facility" has the same meaning as in the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> ; (<i>établissement de services sociaux</i>) | «gouvernement tł̄chq̄» Le gouvernement de la Première nation tł̄chq̄ constitué en conformité avec l' <i>Accord tł̄chq̄</i> . (<i>Tł̄chq̄ government</i>) |
| " <i>Tł̄chq̄ Agreement</i> " means the <i>Tł̄chq̄ Land Claims and Self-Government Agreement</i> among the Tł̄chq̄ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time; (<i>Accord tł̄chq̄</i>) | «membre du conseil» Toute personne nommée membre du conseil par un gouvernement communautaire en vertu de l'article 5 et le président. (<i>board member</i>) |
| "Tł̄chq̄ community" means Behchokò, Whatì, Gamèti or Wekweèti; (<i>collectivité tł̄chq̄</i>) | «personnel scolaire» S'entend au sens que lui donne la <i>Loi sur l'éducation</i> . (<i>school staff</i>) |
| "Tł̄chq̄ Government" means the government of the Tł̄chq̄ First Nation established in accordance with the <i>Tł̄chq̄ Agreement</i> ; (<i>gouvernement tł̄chq̄</i>) | «premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Agence visé à l'article 10. (<i>chief executive officer</i>) |
| "Tł̄chq̄ lands" has the same meaning as in the <i>Tł̄chq̄</i> | «président» Le président du conseil nommé par le ministre en vertu de l'article 6. (<i>chairperson</i>) |
| | «programme d'enseignement» S'entend au sens que lui donne la <i>Loi sur l'éducation</i> . (<i>education program</i>) |

Agreement. (terres ṯicẖos)

«terres ṯicẖos» S'entend au sens que lui donne l'Accord ṯicẖo. (Ṯicẖo lands)

| | | | |
|-----------------------------|---|---|---------------------------|
| Binding effect | <p>2. This Act is binding on the Government of the Northwest Territories.</p> | <p>2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Gouvernement lié |
| | <p>Establishment and Organization</p> | <p>Constitution et organisation</p> | |
| Agency | <p>3. (1) The Ṯicẖo Community Services Agency is established as a body corporate.</p> | <p>3. (1) L'Agence de services communautaires ṯicẖo est constituée comme personne morale.</p> | Agence |
| Board | <p>(2) A board composed of five members or such greater number as may be prescribed, shall govern the Agency.</p> | <p>(2) L'Agence est dirigée par un conseil formé de cinq personnes, à moins qu'un nombre supérieur ne soit prévu par règlement.</p> | Conseil |
| Duties of Board | <p>(3) The Board shall</p> <ul style="list-style-type: none">(a) develop the plans, policies and programs of the Agency necessary to carry out its duties and functions under this Act;(b) implement any policies of the Government of the Northwest Territories applicable to the duties and functions of the Agency; and(c) ensure that the powers, duties and functions of the Agency under this Act or any other enactment or under the <i>Services Agreement</i> are properly carried out. | <p>(3) Le conseil a pour fonctions :</p> <ul style="list-style-type: none">a) d'élaborer les plans, les politiques et les programmes de l'Agence qui sont nécessaires à l'exécution de ses fonctions au titre de la présente loi;b) de mettre en œuvre les politiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui s'appliquent aux fonctions de l'Agence;c) de s'assurer que les attributions de l'Agence au titre de la présente loi, d'un autre texte ou de l'<i>Entente de services</i> sont exercées de manière appropriée. | Fonctions du conseil |
| Bylaws | <p>(4) The Board may make bylaws respecting the operation and internal management of the Agency.</p> | <p>(4) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant le fonctionnement et la régie interne de l'Agence.</p> | Règlements administratifs |
| Code of ethics | <p>(5) The Board shall, by bylaw, establish a code of ethics for board members and may provide sanctions for any contravention of the code of ethics.</p> | <p>(5) Le conseil établit, par règlement administratif, un code de déontologie pour ses membres et peut prévoir des sanctions pour tout manquement au code.</p> | Code de déontologie |
| Eligibility for appointment | <p>4. (1) To be eligible for appointment as a board member, a person must be recognized by the person or body appointing him or her as</p> <ul style="list-style-type: none">(a) having knowledge of health, education, welfare, family and other social programs and services; and(b) being prepared to respect and promote the Ṯicẖo language, culture and way of life. | <p>4. (1) Une personne peut être nommée membre du conseil si, de l'avis de la personne ou de l'organisme qui la nomme, elle possède les qualités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">a) elle connaît les programmes et services sociaux, notamment dans les domaines de la santé, de l'éducation, de l'assistance sociale et de la famille;b) elle est disposée à respecter et à favoriser la langue, la culture et le mode de vie ṯicẖos. | Critères de nomination |
| Ineligible persons | <p>(2) A person is not eligible for appointment as a board member if he or she</p> <ul style="list-style-type: none">(a) is not a Canadian citizen or permanent resident of Canada;(b) has not attained the age of 18 years;(c) is not a resident of a Ṯicẖo community or on Ṯicẖo lands;(d) is a judge, territorial judge or youth justice court judge;(e) is a member of the Legislative Assembly | <p>(2) Ne peut être nommé membre du conseil quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none">a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent du Canada;b) n'a pas atteint l'âge de 18 ans;c) ne réside pas dans une collectivité ṯicẖo ou sur les terres ṯicẖos;d) est juge, juge territorial ou juge du tribunal pour adolescents;e) est député à l'Assemblée législative ou à | Inadmissibilité |

- or the Parliament of Canada;
- (f) has been convicted of an offence under the *Local Authorities Election Act* within the previous three years;
 - (g) has been convicted of an offence punishable by imprisonment for five years or more within the previous three years, or whose imprisonment as a result of such a conviction terminated within the previous three years;
 - (h) is an employee of the Agency;
 - (i) is an employee of a health facility, social services facility or an employee of a person operating a health facility or social services facility and performs any work at the facility;
 - (j) is a member of the school staff in a school within the jurisdiction of the Agency;
 - (k) is a person hired for the delivery of adult education programs;
 - (l) is a medical practitioner, dentist or other health professional who has privileges at a health facility or social services facility;
 - (m) is an employee, financial advisor or official of an organization that represents any employees referred to in paragraphs (h) to (j) in collective bargaining;
 - (n) serves as an auditor or solicitor to a health facility or social services facility; or
 - (o) is a spouse or dependant of a person referred to in paragraphs (h) to (n).

- la Chambre des Communes du Canada;
- f) a été déclaré coupable d'une infraction à la *Loi sur les élections des administrations locales* dans les trois années précédentes;
 - g) a été déclaré coupable d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus dans les trois années précédentes ou a purgé, par suite d'une telle déclaration de culpabilité, une peine d'emprisonnement qui a pris fin dans les trois années précédentes;
 - h) est employé par l'Agence;
 - i) est employé par un établissement de santé, par un établissement de services sociaux ou par l'exploitant d'un établissement de santé ou d'un établissement de services sociaux et travaille dans cet établissement;
 - j) est membre du personnel scolaire d'une école située dans le territoire qui relève de la compétence de l'Agence;
 - k) est engagé aux fins de l'application de programmes d'éducation des adultes;
 - l) est un professionnel de la santé, notamment un médecin ou un dentiste, disposant de privilèges auprès d'un établissement de santé ou d'un établissement de services sociaux;
 - m) est l'employé, le conseiller financier ou un cadre d'un organisme représentant un employé visé aux alinéas h) à j) dans une négociation collective;
 - n) agit en qualité de vérificateur ou d'avocat d'un établissement de santé ou d'un établissement de services sociaux;
 - o) est le conjoint de quiconque est visé aux alinéas h) à n) ou une personne à sa charge.

Appointment by community governments

5. (1) Subject to any regulations increasing the number of board members, each community government shall, by resolution, appoint one board member and fix his or her term of office.

5. (1) Sous réserve de toute augmentation du nombre des membres du conseil prévue par règlement, chaque gouvernement communautaire, par résolution, nomme un membre au conseil et fixe la durée de son mandat.

Nomination par les gouvernements communautaires

Consultation

(2) Before appointing a board member and fixing his or her term of office, each community government shall consult with the other community governments.

(2) Avant de nommer un membre au conseil et de fixer la durée de son mandat, chaque gouvernement communautaire consulte les autres gouvernements communautaires.

Consultation

Maximum terms

(3) The term of a board member appointed by a community government may not exceed four years.

(3) La durée du mandat d'un membre du conseil nommé par un gouvernement communautaire ne peut dépasser quatre ans.

Durée maximale

Appointment of chairperson

6. (1) The Minister shall, after consulting with the board members appointed by the community

6. (1) Après avoir consulté les membres du conseil nommés par les gouvernements communautaires, le

Nomination du président par le

| | | | |
|-----------------------------|--|--|----------------------------------|
| | governments, appoint the chairperson of the Board and fix his or her term of office. | ministre nomme un membre au conseil et fixe la durée de son mandat. | ministre |
| Chairperson is board member | (2) The chairperson is a board member. | (2) Le président est un membre du conseil. | Qualité de membre |
| Duties of chairperson | (3) The chairperson shall, in addition to his or her general duties as a board member, (a) preside at meetings of the Board; (b) communicate Board decisions to the Agency; (c) maintain order and decorum at meetings of the Board; and (d) perform any other duty imposed on the chairperson by this or any other enactment or by the <i>Services Agreement</i> . | (3) En plus de ses fonctions générales à titre de membre du conseil, le président : a) préside les réunions du conseil; b) communique à l'Agence les décisions du conseil; c) maintient l'ordre et le décorum durant les réunions du conseil; d) exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou un autre texte ou par l' <i>Entente de services</i> . | Fonctions du président |
| Acting chairperson | (4) The Board may, by bylaw, provide for a board member to act in the stead of the chairperson when the chairperson is absent or unable to act. | (4) Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir qu'en cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par un membre du conseil. | Vice-président intérimaire |
| Reappointment | 7. (1) A board member may be reappointed after the expiry of his or her term of office. | 7. (1) Le mandat d'un membre du conseil peut être reconduit. | Reconduction |
| Removal from office | (2) A board member may be removed from office at any time for cause by the person or body that appointed the board member. | (2) Un membre du conseil peut, en tout temps, être destitué de ses fonctions pour un motif valable par la personne ou l'organisme qui l'a nommé. | Destitution |
| Board member vacating seat | (3) A board member shall vacate his or her seat and cease to be a member of the Board if he or she (a) is convicted of an offence under an enactment of the Northwest Territories or Canada and receives a sentence of imprisonment; (b) becomes, subsequent to his or her appointment, ineligible for appointment as a member in accordance with subsection 4(2); (c) absents himself or herself from meetings of the Board for two consecutive meetings without having been authorized to do so by a resolution entered in the minutes of the Board; or (d) contravenes the code of ethics established by the Board for its members. | (3) Est tenu de quitter son siège et de cesser d'exercer ses fonctions le membre du conseil qui : a) est déclaré coupable d'une infraction à un texte des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada et est condamné à une peine d'emprisonnement; b) perd, après sa nomination, la qualité pour être nommé membre en conformité avec le paragraphe 4(2); c) s'absente des réunions du conseil pendant deux réunions consécutives sans y avoir été autorisé par résolution consignée au procès-verbal des réunions du conseil; d) contrevient au code de déontologie établi par le conseil à l'intention de ses membres. | Cessation des fonctions |
| Resignation of board member | (4) A board member may resign by submitting his or her written resignation to the Minister and the community governments, and he or she ceases to hold office when the resignation is received by the Minister. | (4) Un membre du conseil peut démissionner de ses fonctions en présentant sa démission par écrit au ministre et aux gouvernements communautaires; il cesse d'occuper ses fonctions au moment où sa démission est reçue par le ministre. | Démission d'un membre du conseil |
| Conflict of interest | (5) The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to board members in relation to contracts and any other matter in which the Agency is concerned. | (5) La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique aux membres du conseil en ce qui touche les contrats et les autres questions qui concernent l'Agence. | Conflit d'intérêts |
| Remuneration | (6) Board members shall be paid the remuneration fixed by the Minister. | (6) Les membres du conseil reçoivent le traitement que fixe le ministre. | Traitement |

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|--------------------------------|
| Liability | (7) Subject to Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> , no board member is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the board member pursuant to or in the exercise of powers, duties or functions under this Act or any other enactment under which the Agency is performing a power, duty or function. | (7) Sous réserve de la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les membres du conseil bénéficient de l'immunité pour les pertes ou les dommages subis par quiconque en raison des actes qu'ils ont accomplis ou des omissions qu'ils ont commises de bonne foi dans l'exercice des attributions conférées en vertu de la présente loi ou d'un autre texte dans le cadre duquel l'Agence exerce une attribution. | Immunité |
| Principal office | 8. (1) The principal office of the Agency must be located in a Tłı̨chǫ community. | 8. (1) Le bureau principal de l'Agence doit être situé dans une collectivité tłı̨chǫ. | Bureau principal |
| Corporate seal | (2) The Board shall adopt a corporate seal for the Agency. | (2) Le conseil adopte un sceau pour l'Agence. | Sceau |
| Public service | 9. (1) Subject to subsection (2), the employees of the Agency are members of the public service under the <i>Public Service Act</i> . | 9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les employés de l'Agence sont des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . | Fonction publique |
| Other employees | (2) The following persons are not members of the public service: (a) the chief executive officer; (b) any individual employed by the Agency as a medical practitioner in the operation of a health facility; (c) any school staff, other than teachers, whom the Board considers necessary to employ outside the public service for the effective operation of the education program or for individual education plans. | (2) Ne sont pas des fonctionnaires : a) le premier dirigeant; b) la personne employée par l'Agence comme médecin pour l'exploitation d'un établissement de santé; c) le personnel scolaire - à l'exclusion des enseignants - qu'il est nécessaire, selon le conseil, d'employer en dehors des cadres de la fonction publique pour assurer le fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou l'application des plans d'études individuels. | Autres employés |
| Chief executive officer | 10. (1) The Board shall employ a chief executive officer for the Agency. | 10. (1) Le conseil emploie un premier dirigeant pour l'Agence. | Premier dirigeant |
| Duties of chief executive officer | (2) The chief executive officer (a) is a deputy head under the <i>Public Service Act</i> , and shall exercise all the powers and perform all the duties and functions of a deputy head under that Act in respect of the employees of the Agency; (b) is a Superintendent under the <i>Education Act</i> , and shall exercise all the powers and perform all the duties and functions of a Superintendent under that Act in respect of the Tłı̨chǫ communities; (c) shall, subject to direction from the Board, manage the Agency in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions; (d) shall provide advice to the Board, attend meetings of the Board and accurately record its resolutions, decisions and proceedings; and (e) shall perform such other duties as the Board may delegate or require. | (2) Le premier dirigeant : a) est un administrateur général au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> et exerce, à l'égard des employés de l'Agence, toutes les attributions conférées à un administrateur général au titre de cette loi; b) est un surintendant au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> et exerce, à l'égard des collectivités tłı̨chǫs, toutes les attributions conférées à un surintendant au titre de cette loi; c) dirige les affaires de l'Agence dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, sous réserve des directives du conseil; d) fournit des avis au conseil, assiste à ses réunions et dresse un procès-verbal précis de ses résolutions, de ses décisions et de ses travaux; e) exerce les autres fonctions qui lui sont assignées ou déléguées par le conseil. | Fonctions du premier dirigeant |

Powers, Duties and Functions

Attributions

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| Agent | 11. (1) The Agency may exercise its powers and perform its duties and functions only as an agent of the Government of the Northwest Territories. | 11. (1) L'Agence exerce ses attributions uniquement à titre de mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Mandataire |
| Jurisdiction | (2) The Agency has jurisdiction only in Tłı̨chʔ communities and on Tłı̨chʔ lands. | (2) La compétence de l'Agence est limitée aux collectivités tłı̨chʔ et aux terres tłı̨chʔ. | Compétence |
| Minister responsible | 12. (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency. | 12. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et assume sa direction générale. | Ministre responsable |
| Directives | (2) The Minister may issue written directives to the Agency, consistent with the <i>Services Agreement</i> , respecting the exercise of any power or the performance of any duty or function under this Act or any other enactment. | (2) Le ministre peut, en conformité avec l' <i>Entente de services</i> , établir des directives écrites à l'intention de l'Agence concernant l'exercice de toute attribution qui lui est conférée en vertu de la présente loi ou d'un autre texte. | Directives |
| Delegation | (3) The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to another Minister. | (3) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi à un autre ministre. | Délégation |
| Agency responsibilities | 13. (1) The Agency has the following powers, duties and functions: (a) the powers, duties and functions of a divisional education council under the <i>Education Act</i> , as prescribed; (b) the powers, duties and functions of a Board of Management under the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> , as prescribed; (c) other powers, duties and functions, as prescribed in accordance with the <i>Services Agreement</i> . | 13. (1) L'Agence a les attributions suivantes : a) les attributions d'un conseil scolaire de division au titre de la <i>Loi sur l'éducation</i> et établies par règlement; b) celles d'un conseil d'administration au titre de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> et établies par règlement; c) toute autre attribution prévue en conformité avec l' <i>Entente de service</i> . | Responsabilités de l'Agence |
| Territorial enactments and directives | (2) For greater certainty, the Agency and its board members and employees must exercise their powers and perform their duties and functions in accordance with (a) any enactment applicable to those powers, duties or functions; and (b) any Ministerial directive issued under this Act or any other applicable enactment. | (2) Il est entendu que l'Agence, les membres du conseil et les employés de l'Agence sont tenus d'exercer leurs attributions en conformité avec : a) tout texte qui s'applique à ces attributions; b) toute directive établie par le ministre en vertu de la présente loi ou d'un autre texte applicable. | Textes et directives territoriaux |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|--|
| Laws of general application | (3) For greater certainty, laws of general application apply to the Agency. | (3) Il est entendu que les règles de droit d'application générale s'appliquent à l'Agence. | Règles de droit d'application générale |
| Tłıchq laws | (4) For greater certainty, the Agency and its board members and employees must exercise their powers and perform their duties and functions in accordance with any applicable Tłıchq law enacted by the Tłıchq Government under paragraphs 7.4.4(f) to (l) of the <i>Tłıchq Agreement</i> . | (4) Il est entendu que l'Agence, les membres du conseil et les employés de l'Agence sont tenus d'exercer leurs attributions en conformité avec les lois tlıchos applicables qui sont établies par le gouvernement tlıchq aux termes des alinéas 7.4.4f) à l) de l' <i>Accord tlıchq</i> . | Lois tlıchqs |
| Consultation | (5) If the Minister considers that a Tłıchq law renders this Act or another enactment partially inoperative, unreasonably alters the character of this Act or another enactment or makes this Act or another enactment unduly difficult to administer, the Minister shall consult with the Agency and the Tłıchq Government to determine an appropriate course of action, which may include a recommendation to amend an enactment or a Tłıchq law. | (5) S'il est d'avis qu'une loi tlıchq rend la présente loi ou un autre texte partiellement inopérant, en modifie déraisonnablement le caractère ou fait en sorte qu'il est indûment difficile de l'administrer, le ministre consulte l'Agence et le gouvernement tlıchq afin de décider des mesures qu'il convient de prendre, lesquelles peuvent comprendre une recommandation pour la modification d'une loi tlıchq ou d'un texte. | Consultation |
| Priority functions | (6) The Agency shall (a) perform duties and functions respecting programs and services referred to in the appendices of the <i>Services Agreement</i> as a priority over any other role assigned or delegated to it; and (b) ensure that any role assigned or delegated to it does not interfere with the proper fulfilment of its duties or functions respecting programs and services referred to in the appendices of the <i>Services Agreement</i> . | (6) L'Agence : a) exerce ses attributions relatives aux programmes et aux services visés aux annexes de l' <i>Entente de services</i> de façon prioritaire par rapport aux autres rôles qui lui sont confiés ou délégués; b) veille à ce que les rôles qui lui sont confiés ou délégués ne portent pas atteinte aux attributions relatives aux programmes et aux services visés aux annexes de l' <i>Entente de service</i> . | Fonctions prioritaires |
| Reporting | (7) The Agency shall, in accordance with the directives of the Minister, report to the Minister on the performance of its duties and functions. | (7) L'Agence fait rapport au ministre, en conformité avec les directives de ce dernier, des questions qui concernent l'exercice de ses attributions. | Rapport |
| Ancillary powers | 14. (1) The Agency may, in carrying out its duties and functions, (a) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada, with the Tłıchq Government, with any community government or with any other person or organization; and (b) acquire, hold, administer, expend, sell, exchange or otherwise dispose of personal property. | 14. (1) L'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions : a) conclure des contrats, des ententes, des protocoles d'entente et d'autres arrangements avec les ministères ou organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou du gouvernement du Canada de même qu'avec le gouvernement tlıchq, les gouvernements communautaires ou d'autres personnes ou organismes; b) acquérir des biens meubles, les détenir, les gérer, les employer, les échanger et les aliéner, notamment par vente. | Pouvoirs complémentaires |
| Legal proceedings | (2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of the Government of the Northwest Territories, may be brought or taken by or against the Agency in | (2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant un tribunal compétent. | Pouvoir d'ester en justice |

the name of the Agency in a court having jurisdiction.

| | | | |
|--|--|---|--|
| Property | (3) Property acquired by the Agency is the property of the Government of the Northwest Territories, and title to it may be held in the name of the Government of the Northwest Territories or in the name of the Agency. | (3) Les biens acquis par l'Agence appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et peuvent être détenus au nom de celui-ci ou au nom de l'Agence. | Biens |
| <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> | (4) For greater certainty, the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> applies to the Agency. | (4) Il est entendu que la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> s'applique à l'Agence. | <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> |
| | Financial Matters | Questions financières | |
| Financial year | 15. (1) The financial year of the Agency is the period from April 1 in one year to March 31 in the following year. | 15. (1) L'exercice de l'Agence commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. | Exercice |
| Annual budget | (2) The Agency shall submit, for the approval of the Minister, an operating and capital budget for the following financial year in respect of its duties and functions, other than (a) any expense incurred in respect of a program or service of the Tłı̨chǫ Government or a role assigned or delegated to the Agency by the Tłı̨chǫ Government; (b) any expense incurred in respect of a program or service of the Government of Canada or a role assigned or delegated to the Agency by the Government of Canada. | (2) L'Agence soumet à l'approbation du ministre, pour l'exercice à venir, un budget de fonctionnement et d'investissement relatif à ses fonctions, à l'exclusion des dépenses engagées relativement à : a) un programme ou un service du gouvernement tłı̨cho ou un rôle assigné ou délégué à l'Agence par le gouvernement tłı̨chǫ; b) un programme ou un service du gouvernement du Canada ou un rôle assigné ou délégué à l'Agence par le gouvernement du Canada. | Budget annuel |
| Comparable funding | (3) Any budget for the Agency approved by the Minister must, in respect of the Agency's duties or functions for a program or service, provide for funding that is at a level comparable to that provided to other agencies of the Government of the Northwest Territories that deliver a similar program or service. | (3) Tout budget de l'Agence approuvé par le ministre doit, à l'égard des fonctions exercées par l'Agence dans le cadre d'un programme ou d'un service, prévoir un financement à un niveau comparable à celui qui est accordé à d'autres organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui assurent la prestation d'un programme ou d'un service semblable. | Financement comparable |
| Approval of budget | (4) The Minister shall consider the budget submitted by the Agency and shall, after consulting the Agency and the Tłı̨chǫ Government, approve it with or without amendment. | (4) Le ministre examine le budget soumis par l'Agence et, après avoir consulté l'Agence et le gouvernement tłı̨chǫ, l'approuve dans sa version originale ou modifiée. | Approbation du budget |
| Education reporting | (5) In addition to the financial statements required by the <i>Financial Administration Act</i> , the Agency shall report on its education expenditures and activities for each school year in accordance with the directives of the Minister. | (5) En plus de fournir les états financiers exigés par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'Agence fait rapport de ses dépenses et activités en matière d'éducation pour chaque année scolaire, en conformité avec les directives du ministre. | Rapport en matière d'éducation |
| Funding of expenses | 16. (1) The expenses of the Agency incurred in accordance with a budget approved by the Minister are to be funded by the Government of the Northwest Territories. | 16. (1) Les dépenses engagées par l'Agence en conformité avec un budget approuvé par le ministre sont financées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Financement des dépenses |

| | | | |
|---------------------------|---|--|---|
| Other expenses | (2) For greater certainty, any expense of the Agency referred to in paragraphs 15(2)(a) and (b) is not chargeable to the Government of the Northwest Territories and is not an expense of the Government of the Northwest Territories. | (2) Il est entendu que les dépenses de l'Agence visées aux alinéas 15(2)a) et b) ne peuvent être imputées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et ne sont pas des dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. | Autres dépenses |
| | Inspection | Inspection | |
| Appointment of inspector | <p>17. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative or at the request of the Agency, appoint an inspector who may examine or review</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the records, books and accounts of the Agency or of any program, service or facility for which it is responsible; (b) the management and administration of the Agency or of any program, service or facility for which it is responsible; and (c) the financial affairs of the Agency or of any program, service or facility for which it is responsible. | <p>17. (1) Le ministre peut, de son propre chef ou à la demande de l'Agence, nommer un inspecteur habilité à examiner et à contrôler :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les registres, les livres et les comptes de l'Agence ou de tout programme, service ou établissement dont elle a la responsabilité; b) la gestion et l'administration de l'Agence ou de tout programme, service ou établissement dont elle a la responsabilité; c) la situation financière de l'Agence ou de tout programme, service ou établissement dont elle a la responsabilité. | Nomination d'un inspecteur |
| Notice | (2) The Minister shall provide written notice to the ᑭᓄᓂᓄᓂ Government of the appointment of an inspector. | (2) Le ministre avise le gouvernement ᑭᓄᓂᓄᓂ par écrit de la nomination d'un inspecteur. | Avis |
| Report | (3) An inspector shall prepare a report on his or her examinations and reviews and submit it to the Minister. | (3) L'inspecteur prépare un rapport portant sur les résultats de ses examens et contrôles et le soumet au ministre. | Rapport |
| Content of report | <p>(4) The report of an inspector may include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement describing any contravention of this Act or any other enactment or of any bylaws of the Agency that the inspector considers has occurred; and (b) recommendations for action to be taken by the Agency or the Minister. | <p>(4) Le rapport de l'inspecteur peut comporter :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une description de toute contravention à la présente loi ou un autre texte ou aux règlements administratifs de l'Agence qui, selon l'inspecteur, a eu lieu; b) des recommandations quant aux mesures à prendre par l'Agence ou par le ministre. | Contenu du rapport |
| Forwarding copy of report | (5) The inspector shall forward a copy of the report to the chairperson, unless the Minister directs otherwise. | (5) À moins d'une directive contraire du ministre, l'inspecteur transmet un exemplaire du rapport au président. | Transmission d'un exemplaire du rapport |
| Powers of inspector | <p>(6) An inspector may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect or require the production of any record, book, account or document of the Agency and make copies of it; (b) require any board member or employee of the Agency or any person managing or administering money of the Agency to provide the information and explanations the inspector considers necessary; (c) examine, under oath, any board member or employee of the Agency or any person managing or administering money of the Agency or require that person to provide a statement under oath; | <p>(6) L'inspecteur peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) inspecter tout registre, livre, compte ou document de l'Agence, en exiger la production et en faire des copies; b) enjoindre à un membre du conseil, un employé de l'Agence ou quiconque gère ou administre les fonds de l'Agence de fournir les renseignements et les explications que l'inspecteur estime nécessaires; c) interroger, sous serment, tout membre du conseil ou employé de l'Agence ou quiconque gère ou administre les fonds de l'Agence ou exiger que cette personne | Pouvoirs de l'inspecteur |

- (d) enter the premises of the Agency, or any facility for which it is responsible, at any reasonable time;
- (e) obtain from a bank or other financial institution any financial information it may have respecting the Agency; and
- (f) exercise the powers of a commissioner for oaths.

- fasse une déclaration sous serment;
- d) pénétrer, à toute heure raisonnable, dans les locaux de l'Agence ou de tout établissement dont elle a la responsabilité;
- e) obtenir d'une banque ou de toute autre institution financière les renseignements financiers qu'elle détient au sujet de l'Agence;
- f) exercer les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

Administration

Administration

Appointment of administrator

18. (1) The Minister may, by order, appoint a person or body as an administrator to manage the affairs of the Agency, if the Minister is of the opinion that

- (a) the Agency is not adequately exercising its powers or performing its duties or functions;
- (b) the Agency is experiencing a financial difficulty or there is a serious problem in relation to the management of any program, service or facility by the Agency;
- (c) the continuing provision of care or services to the public or the safety of clients of the Agency is jeopardized or threatened; or
- (d) it is in the public interest that an administrator be appointed.

18. (1) Le ministre peut, par arrêté, nommer une personne ou un organisme à titre d'administrateur pour gérer les affaires de l'Agence s'il estime :

- a) que l'Agence n'exerce pas convenablement ses attributions;
- b) que l'Agence éprouve des difficultés financières ou qu'il existe un grave problème lié à la gestion d'un programme, d'un service ou d'un établissement par l'Agence;
- c) que la prestation des soins ou des services au public ou la sécurité des clients de l'Agence sont compromises ou menacées;
- d) que l'intérêt public commande la nomination d'un administrateur.

Nomination d'un administrateur

Consultation

(2) The Minister shall consult with the Agency, the Tłıchǵ Government and the community governments if the appointment of an administrator is being considered.

(2) Si la nomination d'un administrateur est envisagée, le ministre consulte l'Agence, le gouvernement tlıchǵ et les gouvernements communautaires par écrit.

Avis

Risk of immediate harm

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may appoint an administrator without undertaking the consultation required by that subsection if the Minister is of the opinion that there is a risk of immediate harm to the Agency, its clients or the public.

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut nommer un administrateur sans procéder à la consultation visée à ce paragraphe s'il estime que l'Agence, ses clients ou les membres du public sont exposés à un risque de dommage imminent.

Risque de dommage imminent

Powers of administrator

19. (1) The administrator may

- (a) assume some or all of the powers, duties and functions of the Board and the chief executive officer;
- (b) exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Agency;
- (c) supervise the affairs of the Agency and give directions on financial management and personnel management;
- (d) give directions respecting the approval and execution of contracts, instruments and other documents;
- (e) call and hold public meetings; and
- (f) impose such other terms and conditions

19. (1) L'administrateur peut :

- a) assumer l'ensemble des attributions du conseil et du premier dirigeant ou certaines d'entre elles;
- b) exercer toute attribution de l'Agence;
- c) superviser les affaires de l'Agence et fournir des directives en matière de gestion des finances et du personnel;
- d) fournir des directives au sujet de l'approbation et de la signature de contrats, d'instruments et d'autres documents;
- e) convoquer et tenir des assemblées publiques;
- f) assujettir l'Agence aux autres conditions

Pouvoirs de l'administrateur

on and give such other directions to the Agency as the administrator considers advisable.

ou directives qu'il estime utiles.

| | | | |
|---|--|---|---|
| Bonding | (2) The administrator must be bonded in an amount determined by the Minister. | (2) L'administrateur doit être cautionné pour le montant que détermine le ministre. | Cautionnement |
| Ministerial directive | (3) The Minister may, by order or otherwise, direct the administrator in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties or functions. | (3) Le ministre peut, notamment par arrêté, diriger l'exercice des attributions de l'administrateur. | Directives du ministre |
| Costs of administrator | (4) The costs of the administrator, including remuneration, reasonable living and travelling expenses and charges for bonding, must be paid out of the funds of the Agency. | (4) Les frais de l'administrateur, y compris la rémunération, les frais de séjour et de déplacement raisonnables et les frais liés au cautionnement, doivent être payés sur les fonds de l'Agence. | Frais de l'administrateur |
| Liability of administrator | (5) An administrator is not personally liable for loss or damage caused by anything done or not done by the administrator in good faith in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties or functions. | (5) L'administrateur bénéficie de l'immunité pour les pertes ou les dommages subis par quiconque en raison des actes qu'il a accomplis ou des omissions qu'il a commises de bonne foi dans l'exercice de ses attributions. | Immunité |
| Compliance | 20. (1) The Agency and the board members and employees of the Agency shall comply with any terms, conditions or directions given by the administrator under subsection 19(1). | 20. (1) L'Agence, les membres du conseil et les employés de l'Agence sont tenus de respecter les conditions et les directives imposées par l'administrateur en vertu du paragraphe 19(1). | Observation des directives |
| Assumption of powers, duties or functions | (2) The Board and the chief executive officer shall not exercise or perform any power, duty or function assumed by the administrator. | (2) Le conseil et le premier dirigeant ne peuvent exercer les attributions que l'administrateur assume. | Prise en charge des attributions |
| Inspection of accounts and records | (3) The accounts and records of the Agency and any facility for which it is responsible must be open to inspection by the administrator. | (3) Les comptes et les registres de l'Agence et de tout établissement dont elle a la responsabilité doivent être mis à la disposition de l'administrateur pour inspection. | Inspection des comptes et des registres |
| Termination | 21. (1) The Minister may, by order, terminate the appointment of an administrator and specify conditions on the operation of the Agency after the termination. | 21. (1) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin au mandat de l'administrateur et préciser les conditions auxquelles le fonctionnement de l'Agence sera assujéti par la suite. | Fin de l'administration |
| Notice | (2) The Minister shall provide written notice to the Agency, the Tłıchǝ Government and the community governments if termination of the appointment of an administrator is being considered. | (2) S'il est envisagé de mettre fin au mandat de l'administrateur, le ministre en avise l'Agence, le gouvernement tłıchǝ et les gouvernements communautaires par écrit. | Avis |
| Resumption of operations | (3) After the appointment of an administrator is terminated, the Agency and its Board and employees shall resume their powers, duties and functions, subject to any conditions specified in the order made under subsection (1) and any terms, conditions or directions given by the administrator under subsection 19(1). | (3) Lorsque le mandat de l'administrateur prend fin, l'Agence, son conseil et ses employés reprennent leurs attributions, sous réserve des conditions précisées dans l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et des conditions et directives imposées par l'administrateur en vertu du paragraphe 19(1). | Reprise des activités |

Dissolution

Dissolution

| | | | |
|-----------------------------|---|--|-------------------------------|
| Advice to other governments | 22. (1) If the Minister is satisfied that the Agency is unable to continue in operation because the <i>Services Agreement</i> is terminating or for financial or other | 22. (1) S'il est convaincu, du fait que l' <i>Entente de services</i> se termine ou pour d'autres raisons, notamment financières, que l'Agence est incapable de | Avis aux autres gouvernements |
|-----------------------------|---|--|-------------------------------|

| | | | |
|--|---|--|--|
| | reasons, the Minister shall advise the Tłıchǫ Government, the community governments and the Government of Canada. | poursuivre ses activités, le ministre en avise le gouvernement tłıchǫ, les gouvernements communautaires et le gouvernement du Canada. | |
| Order of dissolution | (2) The Minister may, by order, dissolve the Agency and provide for any transitional matters that may be required. | (2) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre l'Agence et prendre toutes les mesures transitoires nécessaires. | Arrêté de dissolution |
| | Regulations | Règlements | |
| Regulations | 23. (1) The Commissioner in Executive Council may, after consultation with the Tłıchǫ Government and on the recommendation of the Minister, make regulations respecting <ul style="list-style-type: none"> (a) the powers, duties and functions of the Agency, its Board and its employees; (b) the operation of the Agency, including the operation of the Board; (c) any increase in the number of board members pursuant to an agreement made under section 3.3 of the <i>Services Agreement</i>; (d) any transitional matter related to the establishment of the Agency on the effective date; and (e) any other matter necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the <i>Services Agreement</i>. | 23. (1) Après consultation avec le gouvernement tłıchǫ et sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) régir les attributions de l'Agence, de son conseil et de ses employés; b) régir le fonctionnement de l'Agence, y compris celui du conseil; c) pourvoir à l'augmentation du nombre des membres du conseil suivant une entente conclue aux termes de l'article 3.3 de l'<i>Entente de services</i>; d) régir toute question transitoire liée à la constitution de l'Agence à la date d'entrée en vigueur; e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application des dispositions de l'<i>Entente de services</i>. | Règlements |
| Minister's directives | (2) For greater certainty, directives of the Minister under this Act are not statutory instruments under the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (2) Il est entendu que les directives établies par le ministre en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | Directives du ministre |
| | Transitional and Savings Provisions | Dispositions transitoires et de sauvegarde | |
| Initial appointment by community governments | 24. (1) A community government shall make its initial appointment of a board member no later than 90 days after the effective date. | 24. (1) Les gouvernements communautaires procèdent à la nomination des premiers membres du conseil au plus tard 90 jours après la date d'entrée en vigueur. | Premières nominations – gouvernements communautaires |
| Initial appointment by Minister | (2) The Minister shall make his or her initial appointment of the chairperson no later than 120 days after the effective date. | (2) Le ministre procède à la nomination du premier président au plus tard 120 jours après la date d'entrée en vigueur. | Première nomination – ministre |
| Continuation of bylaws and resolutions | 25. (1) A bylaw or resolution of the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib Community Services Board that exists immediately before the effective date shall continue in effect as if it were made by the Agency, to the extent it is not inconsistent with this Act or the regulations, until it expires or is terminated or repealed. | 25. (1) Dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi et ses règlements, les règlements administratifs ou résolutions du conseil scolaire de division dogrib ou du Conseil des services communautaires de la région des Dogrib qui existaient juste avant la date d'entrée en vigueur demeurent valides au même titre que s'ils avaient été adoptés par l'Agence, jusqu'à leur expiration, leur extinction, leur annulation ou leur abrogation. | Maintien en vigueur – règlements administratifs et résolutions |
| Continuation of rights and obligations | (2) An agreement, memorandum of understanding, contract, licence, right or obligation of the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib | (2) Dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi et les règlements, les ententes, protocoles d'entente, contrats, permis, licences, droits | Maintien des droits et obligations |

Community Services Board that exists immediately before the effective date shall continue in effect as if it were made by, entered into by or belonged to the Agency, to the extent it is not inconsistent with this Act or the regulations, until it expires or is terminated.

et obligations du conseil scolaire de division dogrib ou du Conseil des services communautaires de la région des Dogrib qui existaient juste avant la date d'entrée en vigueur demeurent valides au même titre que s'ils avaient été conclus, détenus ou contractés par l'Agence, jusqu'à leur expiration, leur extinction, leur résiliation, leur annulation ou leur abrogation.

Employees (3) A person employed by the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib Community Services Board immediately before the effective date shall continue as an employee of the Agency and, if he or she held a position in the public service immediately before the effective date, shall continue to be a member of the public service until the employment is terminated.

Employés (3) Les personnes qui étaient employées par le conseil scolaire de division dogrib ou le Conseil des services communautaires de la région des Dogrib juste avant la date d'entrée en vigueur sont maintenues en poste à titre d'employés de l'Agence et, si elles occupaient un poste dans la fonction publique avant cette date, continuent d'être membres de la fonction publique jusqu'à la fin de leur emploi.

Transfer of assets and liabilities (4) All property, including cash, assets and liabilities, held by the Dogrib Divisional Education Council and the Dogrib Community Services Board is transferred to the Agency.

Tansfert des biens et obligations (4) Tous les biens, y compris les fonds, l'actif et le passif du conseil scolaire de division dogrib et du Conseil des services communautaires de la région des Dogrib sont transférés à l'Agence.

Construction (5) Every agreement, memorandum of understanding, contract, licence, right or obligation to which subsection (2) applies and every instrument in which the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib Community Services Board is named, shall be construed and given effect as if the Agency had been named instead of the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib Community Services Board.

Interprétation (5) Les ententes, protocoles d'entente, contrats, permis, licences, droits et obligations visés par le paragraphe (2) ainsi que tous les autres instruments où il est fait mention du conseil scolaire de division dogrib ou du Conseil des services communautaires de la région des Dogrib sont interprétés et appliqués au même titre que s'il y était plutôt fait mention de l'Agence.

Binding effect (6) For greater certainty, any right or obligation to which subsection (2) applies, arising under a contract entered into by the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib Community Services Board with a party, binds that party even if the contract does not allow for an assignment or the party does not consent.

Caractère obligatoire (6) Il est entendu que les droits et les obligations visés par le paragraphe (2) découlant d'un contrat conclu par le conseil scolaire de division dogrib ou le Conseil des services communautaires de la région des Dogrib avec une partie, lie celle-ci même si le contrat ne comporte aucune disposition autorisant un transfert ou que la partie s'y oppose.

Legal proceedings (7) Any action, application or other legal proceeding or any remedy that was commenced, or could have been commenced, by or against the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib Community Services Board, may be continued or brought by or against the Agency.

Poursuites judiciaires (7) Les actions, les demandes ou les autres poursuites judiciaires ou les recours déjà exercés ou qui auraient pu l'être par le conseil scolaire de division dogrib ou le Conseil des services communautaires de la région des Dogrib ou contre ceux-ci, peuvent se continuer ou être engagées par ou contre l'Agence.

Other proceedings (8) Any matter pending before the Dogrib Divisional Education Council or the Dogrib Community Services Board immediately before the effective date continues before the Agency.

Autres instances (8) Toute affaire qui était encore en instance devant le conseil scolaire de division dogrib ou le Conseil des services communautaire de la région des Dogrib juste avant la date d'entrée en vigueur se continue devant l'Agence.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force 26. This Act comes into force on the effective date.

26. La présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur. **Entrée en vigueur**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

| | | | |
|--|--|---|--|
| <i>Education Act</i> | 27. (1) The <i>Education Act</i> is amended by this section. | 27. (1) La <i>Loi sur l'éducation</i> est modifiée par le présent article. | <i>Loi sur l'éducation</i> |
| | (2) The following is added after section 86: | (2) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 86, de ce qui suit : | |
| Change to district education authorities | 86.1. (1) The Minister may amend a regulation establishing a District Education Authority in a Tłıchǰ community to provide that the member of the Board of the Tłıchǰ Community Services Agency appointed by the community government shall, by virtue of that office, sit as a member of the District Education Authority. | 86.1. (1) Le ministre peut modifier un règlement constituant une administration scolaire de district dans une collectivité tłıchǰ afin de prévoir que le membre du conseil de l'Agence de services communautaires tłıchǰ nommé par le gouvernement communautaire de cette collectivité soit membre de l'administration scolaire de district en raison de sa qualité de membre du conseil. | Modification aux administrations scolaires de district |
| Inapplicable provisions | (2) For greater certainty, section 89, subsections 91(1) and (2), section 92 and section 93 do not apply to a member of a District Education Authority who holds that office by virtue of being a member of the Board of the Tłıchǰ Community Services Agency. | (2) Il est entendu que l'article 89, les paragraphes 91(1) et (2) et les articles 92 et 93 ne s'appliquent pas au membre de l'administration scolaire de district qui exerce ces fonctions en raison de sa qualité de membre du conseil de l'Agence de services communautaires tłıchǰ. | Non application |
| | (3) The following is added after section 102: | (3) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 102, de ce qui suit : | |
| Tłıchǰ Community Services Agency | 102.1. (1) The Tłıchǰ Community Services Agency established by the <i>Tłıchǰ Community Services Agency Act</i> is deemed to be a divisional education council and is subject to the provisions of this Act applicable to divisional education councils, except to the extent of any inconsistency with the <i>Tłıchǰ Community Services Agency Act</i> . | 102.1. (1) L'Agence de services communautaires tłıcho constituée par la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires tłıchǰ</i> est réputée être un conseil scolaire de division et est assujettie aux dispositions de la présente loi applicables aux conseils scolaires de division, dans la mesure où elles sont compatibles avec la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires tłıchǰ</i> . | Agence de services communautaires tłıchǰ |
| Allocated powers and duties | (2) Notwithstanding subsections 102(3), (4) and (5), the Tłıchǰ Community Services Agency has the powers and duties allocated to it under the <i>Tłıchǰ Community Services Agency Act</i> . | (2) Par dérogation aux paragraphes 102(3), (4) et (5), l'Agence de services communautaires tłıchǰ a les attributions qui lui sont conférées en vertu de la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires tłıchǰ</i> . | Attributions |
| Inapplicable provisions | (3) For greater certainty, sections 113 to 116 do not apply to the Tłıchǰ Community Services Agency or to any school or education program for which it is responsible. | (3) Il est entendu que les articles 113 à 116 ne s'appliquent pas à l'Agence de services communautaires tłıchǰ ou à une école ou un programme d'enseignement dont elle est responsable. | Dispositions inapplicables |

(4) The following is added after paragraph 151(3)(d):

- (d.1) respecting the membership and operation of a District Education Authority where the Minister amends a regulation establishing a District Education Authority in accordance with section 86.1;

Financial Administration Act

28. The following is added after item 8.1 of Schedule A to the *Financial Administration Act*:

9. The Tłı̨ch̨o Community Services Agency established by the *Tłı̨ch̨o Community Services Agency Act*.

Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act

29. The following is added after subsection 10(9) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*:

(10) The Tłı̨ch̨o Community Services Agency established by the *Tłı̨ch̨o Community Services Agency Act* is deemed to be a Board of Management and is subject to the provisions of this Act applicable to Boards of Management, except to the extent of any inconsistency with the *Tłı̨ch̨o Community Services Agency Act*.

Inapplicable provisions

(11) For greater certainty, section 17 does not apply to the Tłı̨ch̨o Community Services Agency or to any health facilities or social service facilities for which it is responsible.

Public Service Act

30. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

(2) The following is added after item (a) of Schedule A:

- (b) the Tłı̨ch̨o Community Services Agency established by the *Tłı̨ch̨o Community Services Agency Act*, except with respect to individuals employed by the Agency
- (i) as chief executive officer of the Agency,
 - (ii) as medical practitioners employed in the operation of a health facility, and
 - (iii) outside the public service as school staff, other than teachers, whom the

(4) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 151(3)d), de ce qui suit :

- d.1) régir le fonctionnement d'une administration scolaire de district et les modalités pour en être membre lorsqu'il modifie un règlement qui constitue une administration scolaire de district en conformité avec l'article 86.1;

28. L'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, après le numéro 8.1, de ce qui suit :

Loi sur la gestion des finances publiques

9. L'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o constituée par la *Loi sur l'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o*.

29. La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par insertion, après le paragraphe 10(9), de ce qui suit :

Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux

(10) L'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o constituée par la *Loi sur l'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o* est réputée être un conseil d'administration et est assujettie aux dispositions de la présente loi applicables aux conseils d'administration, dans la mesure où elles sont compatibles avec la *Loi sur l'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o*.

Agence de services communautaires tłı̨ch̨o

(11) Il est entendu que l'article 17 ne s'applique pas à l'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o ni aux établissements de santé et établissements de services sociaux dont elle a la responsabilité.

Dispositions inapplicables

30. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la fonction publique*.

Loi sur la fonction publique

(2) L'annexe A est modifiée par insertion, après la lettre a), de ce qui suit :

- b) l'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o constituée par la *Loi sur l'Agence de services communautaires tłı̨ch̨o*, à l'exception :
- (i) du premier dirigeant de l'Agence,
 - (ii) des médecins employés pour l'exploitation d'un établissement de santé,
 - (iii) du personnel scolaire employé en dehors des cadres de la fonction publique, à l'exclusion des

board of the Agency considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;

enseignants que le conseil de l'Agence estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'étude individuels;

(3) The following is added after item (a) of Schedule B:

(3) L'annexe B est modifiée par insertion, après la lettre a), de ce qui suit :

- (b) the Tłı̨chǫ Community Services Agency established by the *Tłı̨chǫ Community Services Agency Act*, if the individuals are employed
 - (i) as chief executive officer of the Agency,
 - (ii) as medical practitioners in the operation of a health facility, or
 - (iii) outside the public service as school staff, other than teachers, whom the board of the Agency considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;

- b) l'Agence de services communautaires tłı̨chǫ constituée par la *Loi sur l'Agence de services communautaires tłı̨chǫ*, si les personnes sont employées :
 - (i) à titre de premier dirigeant de l'Agence,
 - (ii) à titre de médecins pour l'exploitation d'un établissement de santé,
 - (iii) du personnel scolaire employé en dehors des cadres de la fonction publique, à l'exclusion des enseignants que le conseil de l'Agence estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'étude individuels;

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2005©
